

APPENDIX 3

FINAL TRANSLATION TECHNIQUE TABLES

See Appendix 2 for a brief description of the abbreviations used in the tables. These tables describe aspects of the translation techniques of the complete secondary witnesses *after* the significant variants have been eliminated from the data. Tables that are different from the Preliminary Translation Technique Tables in Appendix 2 are marked with an asterisk.

Septuagint

Consistency

*Table 1.—Verbs, Nouns, and Adjectives: Lexemes

<u>Heb Lexeme</u>	<u>Gk Lexeme</u>	<u>Frequency</u>	<u>Common Root</u>
אלהים	θεος	3	
אמר	ειπον	12	
אמר	λεγω	1	
בית	οικον	5	
בן	τεκνον	1	
בן	υιος	1	
גלה	αποκαλυπτω	2	
דבר	λαλεω	5	1
דָּבַר	ρημα	5	1
דָּבַר	λογος	3	1
היה	ειμι	3	
הלך	πορευω	3	
חלל	αρχω	2	
ידע	γινωσκω	2	
יהוה	κυριος	16	
יום	ημερα	3	
יָסַף	προστιθημι	4	
כחד	κρυπτω	3	

Table 1—Continued.

<u>Heb Lexeme</u>	<u>Gk Lexeme</u>	<u>Frequency</u>	<u>Common Root</u>
כול	πας	6	
מקום	τοπος	2	2
מראש	ορασις	1	3
נגד	αναγγελω	1	
נגד	απαγγελω	2	
נער	παιδαριον	2	
עבד	δουλος	2	
עולם	αιωνος	2	
עון	αδικια	2	
עין	οφθαλμος	1	
עין	ενωπιον	1	
עשה	ποιεω	3	
פעם	απαξ	2	
קום	ανιστημι	1	2
קום	επεγειρω	1	2
קרא	ειπον	1	
קרא	καλεω	11	
רא	βλεπω	1	3
רא	δηλωω	1	3
שוב	αναστρεφω	2	
שכב	καθευδω	6	
שכב	κοιμαω	2	
שמע	ακουω	3	
<hr/>			
Heb words (>1x): 31	Gk words: 40	1.29 Gk words/Heb word	
deviation factor: 0.31			
total Heb (>1x): 129	primary Gk: 116	89.9% of Heb words by primary rendering	
Heb roots (>1x): 29	Gk roots: 40	1.38 Gk roots/Heb root	

*Table 2.—Adverbs, Prepositions, and Particles: Lexemes

<u>Heb Lexeme</u>	<u>Gk Lexeme</u>	<u>Frequency</u>
אל	—	4
אל	προς	6
אם	εαν	2
אם	ει	1
אשר	rel pronoun	2
אשר	—	1

Table 2—Continued.

<u>Heb Lexeme</u>	<u>Gk Lexeme</u>	<u>Frequency</u>
אשר	art (=rel pronoun)	2
את	—	7
ב	εν	12
ב	και	1
ב	—	2
הנה	ιδου	6
טרם	πριν η	2
כה	ταδε	2
ל	—	11
ל	εις	1
ל	ουδ	1
לא	ου(κ,χ)	6
מן, מ	—	1
מן, מ	απο	5
מן, מ	εκ	1
עד	εως	4
פעם	απαξ	2
<hr/>		
Heb advs (>1x): 13	Gk advs: 23	1.77 Gk advs/Heb adv
total Heb (>1x): 82	primary Gk: 67	81.7% of Heb advs by primary rendering
deviation factor: 1.27		

Table 3.—Conjunctions: Lexemes

<u>Heb Lexeme</u>	<u>Gk Lexeme</u>	<u>Frequency</u>
ו	και	56
כי	οτι	10
<hr/>		
Heb conjs (>1x): 2	Gk conjs: 2	1.00 Gk conjs/Heb conj
total Heb (>1x): 66	primary Gk: 66	100.0% of Heb conjs by primary rendering
deviation factor: 0.00		

*Table 4.—Word Classes

percentage of verbs/verbals represented by verbs/verbals:	93/94 = 98.9%
percentage of verbs represented by verbs:	71/76 = 93.4%
percentage of participles represented by participles:	4/12 = 33.3%
percentage of infinitives represented by infinitives:	4/6 = 66.7%
percentage of nouns/adjs represented by nouns/adjs:	52/55 = 94.5%
percentage of pronouns represented by pronouns:	37/38 = 97.4%

*Table 5.—Verbs: Hebrew Inflection, Greek Tense and Mood

<u>Heb Infl</u>	<u>Gk Tense</u>	<u>Gk mood: Ind</u>	<u>Subj</u>	<u>Opt</u>	<u>Impv</u>	<u>Inf</u>	<u>Ptc</u>
pf	impf	3	3				
pf	aor	10	7			1	2
pf	pf	5	5				
pf w/c	fut	2	2				
impf	fut	4	4				
impf	impf	1	1				
impf	aor	7		3	2	2	
impf w/c	pres	1	1				
impf w/c	aor	34	34				
impv	pres	8			8		
inf/abs	fut	2	2				
inf/cons	pres	1				1	
inf/cons	aor	3				3	
ptc	pres	6	4				2
ptc	impf	3	3				
ptc	aor	1	1				
ptc	pf	1	1				

deviation factor (discrete tense/mood combinations)¹: 6.70

deviation factor (grouped)²: 0.85

deviation factor (grouped, without Hebrew verbals)³: 0.83

*Table 6.—Verbs: Hebrew Stem, Greek Voice

<u>Heb Stem</u>	<u>Gk Voice:</u>	<u>Act</u>	<u>Mid</u>	<u>Pass</u>	<u>Other⁴</u>
qal		55	2	7	
ni		1		3	1
pi		11		2	
hith		1		1	
hi		5	5		

deviation factor: 3.55

Table 7.—Verbs: Person

<u>Heb Person</u>	<u>Gk Person:</u>	<u>1st</u>	<u>2d</u>	<u>3d</u>	<u>Other</u>
1st		6			
2d			14		
3d				51	5

deviation factor: 0.00

Table 8.—Verbs: Number

<u>Heb Number</u>	<u>Gk Number:</u>	<u>Sing</u>	<u>Plur</u>	<u>Other</u>
sg		79	2	4
pl		1	2	

deviation factor: 0.12

¹Perfect, perfect w/c, imperfect, imperfect w/c are counted as four separate inflections in all calculations in this table.

²For full verbs, Greek past tenses (imperfect, aorist, perfect) are grouped together, and subjunctive and optative moods are ignored, since they have nothing to do with time. For verbals, Hebrew infinitives are grouped, as are Greek infinitives, so that the regularity of rendering Hebrew infinitives with Greek infinitives versus rendering Hebrew infinitives with Greek verbs is what is being compared. Participles are similarly grouped, but it should be noted that the “normal” rendering of the Hebrew participle in this chapter is with a full Greek verb.

³Since Hebrew verbals are often rendered less strictly than full verbs, they are excluded from this calculation for comparison with the previous deviation factor.

⁴Items in the “other” columns in the following tables indicate that a word of one class in Hebrew (verb, noun/adjective, pronoun) was rendered with a word in a different class in Greek. Since these deviations are accounted for in table 5, they are ignored in calculating the deviation factors.

Table 9.—Nouns and Adjectives: Gender

<u>Heb Gender</u>	<u>Gk Gender:</u>	<u>Masc</u>	<u>Fem</u>	<u>Neut</u>	<u>Other</u>
masc		31	8	12	8
fem		1	4	1	2

deviation factor: 21.54

*Table 10.—Nouns and Adjectives: Number

<u>Heb Number</u>	<u>Gk Number:</u>	<u>Sing</u>	<u>Plur</u>	<u>Dual</u>	<u>Other</u>
sing		42	7		9
plur			6		1
dual			1		

deviation factor: 1.78

Table 11.—Nouns and Adjectives: Use vs. Case

<u>Heb Use</u>	<u>Gk Case:</u>	<u>Nom</u>	<u>Gen</u>	<u>Dat</u>	<u>Acc</u>	<u>Voc</u>	<u>Other</u>
subj		36	1				
subj comp		3					1
DO				1	11		
chain		2	12		1		
OP			8	14	7		3
voc					2	4	

deviation factor (discrete): 6.45
deviation factor (grouped): 0.37

Table 12.—Nouns and Adjectives: Articles

<u>Heb Article</u>	<u>Gk Article:</u>	<u>Yes</u>	<u>No</u>	<u>Other</u>
yes		6		1
implied ⁵		4		
no		18	29	9

deviation factor: 11.37
deviation factor (without implied articles): 12.23

⁵Implied by Masoretic pointing.

Table 13.—Nouns and Adjectives: Hebrew Definiteness, Greek Articles

<u>Heb Definiteness</u>	<u>Gk Article:</u>	<u>Yes</u>	<u>No</u>	<u>Other</u>
def		26	15	2
not def		2	14	8

deviation factor: 8.04

Table 14.—Pronouns: Gender

<u>Heb Gender</u>	<u>Gk Gender:</u>	<u>Masc</u>	<u>Fem</u>	<u>Neut</u>	<u>Other</u>
masc		20	3	1	1
com		12			

deviation factor: 1.44

Table 15.—Pronouns: Number

<u>Heb Number</u>	<u>Gk Number:</u>	<u>Sing</u>	<u>Plur</u>	<u>Dual</u>	<u>Other</u>
sing		33	1		
plur			2		1

deviation factor: 0.06

Table 16.—Pronouns: Use vs. Case

<u>Heb Use</u>	<u>Gk Case:</u>	<u>Nom</u>	<u>Gen</u>	<u>Dat</u>	<u>Acc</u>	<u>Voc</u>	<u>Other</u>
subj		8					
subj comp		1					
chain			11		1		
OP			4	3	6		1
adj				3			

deviation factor (discrete): 3.76
deviation factor (grouped): 0.06

Segmentation

<u>Variant</u>	<u>Ref</u>	<u>Hebrew Compound</u>	<u>Greek Rendering</u>
51	3:1	לפני	ενωπιον
52	3:2	לראות	βλεπειν
53	3:5	לי	με
54	3:6	לי	με
55	3:7	אליו	αυτω
56	3:8	לי	με

Segmentation—*Continued.*

57	3:8	לנער	το παιδαριον
58	3:9	אליך	σε
59	3:13	לו	αυτω
60		בם	αυτους
61	3:14	לבית	τω οικω
62	3:15	מהגיד	απαγγελει
63	3:17	לך	σοι
64	3:18	בעינו	ενωπιον αυτου
65	3:20	ליהוה	τω κυριω
66	3:21	להראה	δηλωθηναι

Heb compounds: 43 Gk equivalents: 27 62.8% of Heb compounds rendered exactly

*Word Order

All variants in this category have been judged to be significant.

Heb semantic units: 369 variations: 0 Heb word order followed 100.0% of the time

*Quantitative Representation

	<u>Ref</u>	<u>Number of Variations</u>	<u>Variant</u>
69	3:1	+1	ην 1°
73	3:3	-1	םש
77	3:5	+1	και 4°
85	3:6	+1	και 6°
88	3:9	+1	και 2°
97	3:15	-1	אל
99	3:16	-1	י 1°

Heb semantic units: 357 Gk deviations: 7 98.0% agreement

PeshittaConsistency

*Table 17.—Verbs, Nouns, and Adjectives: Lexemes

<u>Heb Lexeme</u>	<u>Syr Lexeme</u>	<u>Frequency</u>	<u>Common Root</u>
אלהים	אלמא	2	
אמר	אמז	14	
בית	בא	5	
בן	בז	2	

Table 17—Continued.

<u>Heb Lexeme</u>	<u>Syr Lexeme</u>	<u>Frequency</u>	<u>Common Root</u>
דבר	ܐܘܒܪܐ	3	1
דבר	ܡܠܐ	2	1
דָּבַר	ܡܠܐ	3	1
דָּבַר	ܦܘܠܥܡ	6	1
היה	ܡܫܘܒܐ	3	
הלך	ܐܘܠ	5	
חלל	ܥܘܠ	2	
ידע	ܢܘܥ	3	
יהוה	ܡܠܐܚ	16	
יום	ܢܡ	3	
יסקי	ܢܫܦ	4	
כחד	ܢܫܦܐ	2	
כול	ܟܐ	6	
מקום	ܕܝܚܘܩܩ	2	2
מראה	ܫܐܘܪܐ	1	3
נגד	ܥܡܘܘܐ	3	
נער	ܢܥܪܐ	2	
עבד	ܥܒܘܐ	2	
עולם	ܥܠܡ	2	
עון	ܥܡܘܐ	2	
עין	ܥܝܢ	2	
עשה	ܥܒܘܐ	3	
קום	ܟܘܡ	3	2
קרא	ܟܪܐ	12	
ראה	ܪܐܐ	1	3
ראה	ܪܐܐ	1	3
שוב	ܐܘܠ	2	
שכב	ܫܟܒ	8	
שמע	ܫܠܥ	3	
Heb words (>1x): 29	Syr words: 32	1.10 Syr words/Heb word	
deviation factor: 0.22			
total Heb (>1x): 129	primary Syr: 122	94.6% of Heb words by primary rendering	
Heb roots (>1x): 27	Syr roots: 31	1.15 Syr roots/Heb root	

Table 18.—Adverbs, Prepositions, and Particles: Lexemes

Heb Lexeme	Syr Lexeme	Frequency
אל	ܐܠ	5
אל	ܠܡܐ	3
אל	ܠܐ	3
אל	—	1
ם	ܐ/ܘ	2
ם	ܘ	1
אלשר	ܘܫܪ	6
אלה	—	4
אלה	ܐܠ	3
אלה	ܘܟܘܢ	1
ה	ܘܚ	13
ה	ܘܚ	1
הנה	ܘܚܢܐ	6
טרם	ܘܚܢܐ	3
נה	ܘܚܢܐ	2
ל	—	7
ל	ܐܠ	7
ל	ܘܚ	6
ם, מן	—	1
ם, מן	ܘܚ	6
עד	ܐܠ	1
עד	ܘܚܢܐ	3
Heb advs (>1x): 12	Syr advs: 22	1.83 Syr advs/Heb adv
total Heb (>1x): 85	primary Syr: 63	74.1% of Heb advs by primary rendering
deviation factor: 3.41		

Table 19.—Conjunctions: Lexemes

Heb Lexeme	Syr Lexeme	Frequency
ו	ܘܚ	54
ו	ܘܚ	1
כי	ܘܚ	7
כי	ܘܚܢܐ	2
Heb conjs (>1x): 2	Syr conjs: 4	2.00 Syr conjs/Heb conj
total Heb (>1x): 64	primary Syr: 61	95.3% of Heb conjs by primary rendering
deviation factor: 0.16		

Table 20.—Word Classes

percentage of verbs/verbals represented by verbs/verbals:	94/96 = 97.9%
percentage of verbs represented by verbs:	74/75 = 98.7%
percentage of participles represented by participles:	7/12 = 58.3%
percentage of infinitives represented by infinitives:	4/7 = 57.1%
percentage of nouns/adjs represented by nouns/adjs:	65/70 = 92.9%
percentage of pronouns represented by pronouns:	42/42 = 100.0%

Table 21.—Verbs: Inflection

<u>Heb Infl</u>	<u>Syr Infl:</u>	<u>Pf</u>	<u>Impf</u>	<u>Impv</u>	<u>Inf</u>	<u>Ptc</u>	<u>Pres</u>	<u>CPast</u>	<u>Plpf</u>
	<u>Other</u>								
pf		17						1	
pf	w/c		1	1					
impf		2	9					1	
impf	w/c	37							
impv				8					
inf/abs									2
inf/cons			1		4				
ptc		4	1			5		2	

deviation factor: 1.83

deviation factor (without verbals): 0.42

Table 22.—Verbs: Stem

<u>Heb Stem</u>	<u>Syr Stem:</u>	<u>Pe</u>	<u>Ethpe</u>	<u>Pa</u>	<u>Ethpa</u>	<u>Aph</u>	<u>Ettaph</u>	<u>Other</u>
qal		65			1			
ni		1	2		1	1		
pi		6		6				1
hith		1			1			
hi		1		2		6		1

deviation factor: 1.33

Table 23.—Verbs: Person

<u>Heb Person</u>	<u>Syr Person:</u>	<u>1st</u>	<u>2d</u>	<u>3d</u>	<u>Other</u>
1st		6			
2d			14		
3d				56	1

deviation factor: 0.00

Table 24.—Verbs: Gender

<u>Heb Gender</u>	<u>Syr Gender:</u>	<u>Masc</u>	<u>Fem</u>	<u>Com</u>	<u>Other</u>
masc		80			1
fem			1		
com			1	6	

deviation factor: 0.02

Table 25.—Verbs: Number

<u>Heb Number</u>	<u>Syr Number:</u>	<u>Sing</u>	<u>Plur</u>	<u>Other</u>
sing		85		1
plur			3	

deviation factor: 0.00

Table 26.—Nouns and Adjectives: Gender

<u>Heb Gender</u>	<u>Syr Gender:</u>	<u>Masc</u>	<u>Fem</u>	<u>Other</u>
masc		50	6	4
fem		6	3	1

deviation factor: 1.38

*Table 27.—Nouns and Adjectives: Number

<u>Heb Number</u>	<u>Syr Number:</u>	<u>Sing</u>	<u>Plur</u>	<u>Dual</u>	<u>Other</u>
sing		49	7		5
plur			6		
dual			1		

deviation factor: 1.58

Table 28.—Nouns and Adjectives: Use

<u>Heb Use</u>	<u>Syr Use:</u>	<u>Subj</u>	<u>Ch</u>	<u>DO</u>	<u>SC</u>	<u>OP</u>	<u>Voc</u>	<u>Adj</u>	<u>Adv</u>	<u>OR</u>	<u>Other</u>
subj		38									
subj comp						3					1
DO			1	9			2				
chain			11							4	1
OP			3	1			30				1
voc							2	6			

deviation factor: 1.09

Table 29.—Nouns and Adjectives: Hebrew Articles, Syriac Emphatic State

<u>Heb Article</u>	<u>Syr Emphatic:</u>	<u>Yes</u>	<u>No</u>	<u>Other</u>
yes		6	1	
implied		4		
no		14	40	5

deviation factor: 6.06

deviation factor (without implied articles): 6.46

Table 30.—Nouns and Adjectives: Definiteness

<u>Heb Definiteness</u>	<u>Syr Definiteness:</u>	<u>Yes</u>	<u>No</u>	<u>Other</u>
def		41	2	1
not def		8	14	4

deviation factor: 2.09

Table 31.—Pronouns: Gender

<u>Heb Gender</u>	<u>Syr Gender:</u>	<u>Masc</u>	<u>Fem</u>	<u>Com</u>	<u>Other</u>
masc		26		1	
com				14	

deviation factor: 0.05

Table 32.—Pronouns: Number

<u>Heb Number</u>	<u>Syr Number:</u>	<u>Sing</u>	<u>Plur</u>	<u>Dual</u>	<u>Other</u>
sing		38			
plur			3		

deviation factor: 0.00

Table 33.—Pronouns: Use

<u>Heb Use</u>	<u>Syr Use:</u>	<u>Subj</u>	<u>Ch</u>	<u>DO</u>	<u>IO</u>	<u>SC</u>	<u>OP</u>	<u>Voc</u>	<u>Adj</u>	<u>Other</u>
subj		8								
subj comp						1				
chain			11	1			2			
OP		1	1	6			8			
adj									3	

deviation factor: 8.15

Segmentation

	<u>Ref</u>	<u>Hebrew Compound</u>	<u>Syriac Rendering</u>
38	3:1	לפני	סגמ
39	3:5	לי	-י
40	3:6	לי	-י
41	3:8	בשלשית	דואלדא וכלת
42		לי	-י
43	3:9	אליך	י-
44	3:10	כפעם בפעם	אדאדא וכלת
45	3:13	לו	סמ-
46	3:15	מהגיד	דעמא
47	3:20	לנביא	דבא

Heb compounds: 47 Syr equivalents: 36 76.6% of Heb compounds rendered exactly

*Word Order

	<u>Ref</u>	<u>Number of Variations</u>	<u>Syriac Variant</u>
50	3:11	1	דבא אדא

Heb semantic units: 393 variations: 1 Heb word order followed 99.7% of the time

*Quantitative Representation

	<u>Ref</u>	<u>Number of Variations</u>	<u>Variant</u>
51	3:1	+1	מא 1°
52		+1	מא
53		+1	מ- 1°
54		+1	-ה 1°
55		+1	-ה 2°
57	3:2	+1	מא
58	3:3	+1	מ- 1°
59		+1	-ה 1°
60		+1	מ- 2°
61		+1	-ה 2°
62		+1	מ- 3°
63		+1	-ה 4°
64	3:5	-1	-ל
65		-1	-ל 5°
66	3:6	+1	ל 1°
67		+1	ל 2°

Quantitative Representation—*Continued.*

68	3:6	-1	-ל
69	3:7	+1	מ-
70		+1	-ה
71	3:8	+1	אובכ
72		+1	1°-א
73		+1	2°-א
74		-1	-ב
75		+1	1°-ה
76		+1	אבתי
77		+1	אבתי
78		-1	1°-ל
80	3:9	-1	-אל
82	3:10	-3	כפעם ב-
83		+1	אזא
84		+1	2°-אזא
85	3:11	+1	2°-ה
86		+1	מ-
87	3:12	+1	1°-ו
88		-1	את
89	3:13	-1	1°-ל
90		+1	אמ
91		+1	אמ
92		-1	2°-ל
93		+2	אמ
95	3:14	+1	אמ
96		+1	-ה-
97		+1	1°-ו
98		+1	-ה
99	3:15	-1	1°-את
100		+1	1°-ה
101		+1	1°-מ
102		+1	2°-ה
103		-1	-מ
104		+1	3°-ה
105		-1	2°-את
106	3:17	+2	אמ
107		+1	אמ

Quantitative Representation—*Continued.*

108	3:17	+1	1° מִזַּח
109		-1	נִשׁ
110		+2	3° לִי
111		+1	2° מִזַּח
112	3:18	-1	-ל
113		-1	אֵת
114		+1	מִן
115		+1	אֶל
116		+1	בְּ
117		+1	-ה
118	3:19	+1	מִן
119	3:20	+1	מִן
120		-1	1° -ל
121	3:21	+1	אֶחָב
122		-7	כִּי נִגְלָה יְהוָה אֵל שְׁמוֹ אֵל בְּשֵׁלוֹ

Heb semantic units: 419 Syr deviations: 79 81.1% agreement

TargumConsistency

Table 34.—Verbs, Nouns, and Adjectives: Lexemes

<u>Heb Lexeme</u>	<u>Aram Lexeme</u>	<u>Frequency</u>	<u>Common Root</u>
אֵל הַיָּם	יָרִי	3	
אָמַר	אָמַר	14	
בַּיִת	בֵּית	5	
בֶּן	בֶּר	2	
גָּלָה	גִּלָּא	2	
דָּבַר	מִלַּל	5	1
דִּבְרָה	פְּחָגַם	9	1
הָיָה	הוּוּה	4	
הֶלֶךְ	אָזַל	5	
חָלַל	שָׂרָא	1	
חָלַל	גָּמַר	1	
יָדַע	יָדַע	3	
יְהוָה	יָרִי	19	
יוֹם	יוֹם	3	

Table 34—Continued.

<u>Heb Lexeme</u>	<u>Aram Lexeme</u>	<u>Frequency</u>	<u>Common Root</u>
יִסְף	יִסְפ	4	
כַּחַד	כַּסִּי	3	
כּוֹל	כַּל	6	
מִקּוֹמ	אַחַר	2	2
מִרְאָה	חִיזו	1	3
נִגַּד	חֹוִי	3	
נֶעַר	רַבִּי	2	
עַבַּד	עַבַּד	2	
עוֹלָם	עַלְם	2	
עוֹן	חֹוֹב	2	
עֵין	עֵין	1	
בְּעֵינֵינוּ ⁶	קַדְמוּהִי	1	
עֲשֵׂה	עַבַּד	3	
פַּעַם	זְמַן	2	
קוֹם	קוֹם	3	2
קִרְא	קִרְא	12	
רְאָה	חִזָּא	1	3
רְאָה	גִּלְא	1	3
שׁוּב	תּוֹב	2	
שָׁכַב	שָׁכִיב	8	
שָׁמַע	שָׁמַע	3	

Heb words (>1x): 31	Aram words: 34	1.10 Aram words/Heb word
deviation factor: 0.04		
total Heb (>1x): 139	primary Aram: 136	97.8% of Heb words by primary rendering
Heb roots (>1x): 29	Aram roots: 34	1.17 Aram roots/Heb root

⁶The full form is listed, since that is what is rendered in T, although the basic Hebrew word is עֵין.

*Table 35.—Adverbs, Prepositions, and Particles: Lexemes

<u>Heb Lexeme</u>	<u>Aram Lexeme</u>	<u>Frequency</u>
ל	ל	5
ל	לוח	2
ל	על	2
ל	עם	2
ם	אם	3
לְשׁוֹר	ד	5
ת	—	2
ת	יח	3
ת	מן	1
ת	קדם	1
ב	ב	15
ב	קדם	1
הנה	הא	5
טרם	עד לא	3
נה	כדין	2
ל	ל	13
ל	ב	1
ל	ד	1
לא	לא	6
מ, מן	מ	7
עד	עד	4
Heb advs (>1x): 12	Aram advs: 21	1.75 Aram advs/Heb adv
total Heb (>1x): 84	primary Aram: 71	84.5% of Heb advs by primary rendering
deviation factor: 2.02		

Table 36.—Conjunctions: Lexemes

<u>Heb Lexeme</u>	<u>Aram Lexeme</u>	<u>Frequency</u>
ו	ו	58
כי	ארי	10
Heb conjs (>1x): 2	Aram conjs: 2	1.00 Gk conjs/Heb conj
total Heb (>1x): 68	primary Aram: 68	100.0% of Heb conjs by primary rendering
deviation factor: 0.00		

Table 37.—Word Classes

percentage of verbs/verbals represented by verbs/verbals:	98/98= 100.0%
percentage of verbs represented by verbs:	76/77 = 98.7%
percentage of participles represented by participles:	11/12 = 91.7%
percentage of infinitives represented by infinitives:	5/7 = 71.4%
percentage of nouns/adjs represented by nouns/adjs:	65/68 = 95.6%
percentage of pronouns represented by pronouns:	42/42=100.0%

*Table 38.—Verbs: Inflection

<u>Heb Infl</u>	<u>Aram Infl:</u>	<u>Pf</u>	<u>Impf</u>	<u>Impv</u>	<u>Inf</u>	<u>Ptc</u>	<u>Other</u>
pf		18			1		
pf	w/c		2				
impf		3	9				
impf	w/c	37					
impv				8			
inf/abs			2				
inf/cons					5		
ptc			1			11	

deviation factor: 0.27

deviation factor (without verbals): 0.26

Table 39.—Verbs: Stem

<u>Heb Stem</u>	<u>Aram Stem:</u>	<u>Pe</u>	<u>Ithpe</u>	<u>Pa</u>	<u>Ithpa</u>	<u>Aph/Shaph</u>	<u>Ittaph</u>	<u>Other</u>
qal		64	3					
ni		1p ⁷	3	1		1		
pi		1		11		1		
hith			1		1			
hi				4		6		

deviation factor: 1.02

⁷The “p” in the peal column in the niphal row indicates a peal passive form (participle). Absence of the letter “p” in other positions in the columns of the active stems (peal, pael, and aphel/shaphel) indicates that all participial forms in those stems are active.

Table 40.—Verbs: Person

<u>Heb Person</u>	<u>Aram Person:</u>	<u>1st</u>	<u>2d</u>	<u>3d</u>	<u>Other</u>
1st		6			
2d			14		
3d				58	1

deviation factor: 0.00

Table 41.—Verbs: Gender

<u>Heb Gender</u>	<u>Aram Gender:</u>	<u>Masc</u>	<u>Fem</u>	<u>Com</u>	<u>Other</u>
masc		81	1		1
fem			1		
com			1	6	

deviation factor: 0.04

Table 42.—Verbs: Number

<u>Heb Number</u>	<u>Aram Number:</u>	<u>Sing</u>	<u>Plur</u>	<u>Other</u>
sing		86	1	1
plur			3	

deviation factor: 0.02

Table 43.—Nouns and Adjectives: Gender

<u>Heb Gender</u>	<u>Aram Gender:</u>	<u>Masc</u>	<u>Fem</u>	<u>Other</u>
masc		52	5	2
fem		5	3	1

deviation factor: 1.05

Table 44.—Nouns and Adjectives: Number

<u>Heb Number</u>	<u>Aram Number:</u>	<u>Sing</u>	<u>Plur</u>	<u>Dual</u>	<u>Other</u>
sing		54	4		2
plur			6		1
dual			1		

deviation factor: 0.50

Table 45.—Nouns and Adjectives: Use

<u>Heb Use</u>	<u>Aram Use:</u>	<u>Subj</u>	<u>Ch</u>	<u>DO</u>	<u>SC</u>	<u>OP</u>	<u>Voc</u>	<u>Adj</u>	<u>Adv</u>	<u>OR</u>	<u>Other</u>
subj		37				1				1	
subj comp					3						1
DO			1	8		3					
chain			11							5	1
OP			3			31				1	1
voc								8			

deviation factor: 1.47

Table 46.—Nouns and Adjectives: Hebrew Articles, Aramaic Emphatic State

<u>Heb Article</u>	<u>Aram Emphatic:</u>	<u>Yes</u>	<u>No</u>	<u>Other</u>
yes		5	1	1
implied		4		
no		6	49	2

deviation factor: 1.14

deviation factor (without implied articles): 1.21

Table 47.—Nouns and Adjectives: Definiteness

<u>Heb Definiteness</u>	<u>Aram Definiteness:</u>	<u>Yes</u>	<u>No</u>	<u>Other</u>
def		40	1	2
not def		4	20	1

deviation factor: 0.52

Table 48.—Pronouns: Gender

<u>Heb Gender</u>	<u>Aram Gender:</u>	<u>Masc</u>	<u>Fem</u>	<u>Com</u>	<u>Other</u>
masc		27			
com				14	

deviation factor: 0.00

Table 49.—Pronouns: Number

<u>Heb Number</u>	<u>Aram Number:</u>	<u>Sing</u>	<u>Plur</u>	<u>Dual</u>	<u>Other</u>
sing		38			
plur			3		

deviation factor: 0.00

Table 50.—Pronouns: Use

<u>Heb Use</u>	<u>Aram Use:</u>	<u>Subj</u>	<u>Ch</u>	<u>DO</u>	<u>IO</u>	<u>SC</u>	<u>OP</u>	<u>Voc</u>	<u>Adj</u>	<u>Adv</u>	<u>Other</u>
subj		8									
subj comp						1					
chain			12	1			1				
OP			1				15				
adj									3		

deviation factor: 0.34

Segmentation

	<u>Ref</u>	<u>Hebrew Compound</u>	<u>Aramaic Rendering</u>
42	3:18	בעינו	קדמוהי
43	3:20	ליהוה	דיוי

Heb compounds: 50 Aram equivalents: 48 96.0% of Heb compounds rendered exactly

Word Order

There are no deviations from the word order of MT found in T.

Heb semantic units: 416 variations: 0 Heb word order followed 100.0% of the time

*Quantitative Representation

	<u>Ref</u>	<u>Number of Variations</u>	<u>Variant</u>
44	3:1	+1	-ד
45	3:2	+1	-ל ^{1°}
47	3:3	+2	בית מקדשא
48		+1	-ד ^{1°}
49		+6	וקלא אשתמע מהיכלא דיוי
50		+1	-ד ^{4°}
51	3:7	+1	אוליק
52		+3	אלפן מן קדם
53		+1	נבואתא
54		+1	-ד

Quantitative Representation—*Continued.*

55	3:8	+2	מן קדם
57	3:11	+1	-ד
58	3:12	+1	אנש
59	3:13	+1	אנש
60	3:14	+1	קדשין
61	3:15	+1	מקדשא
62		+1	-ד
63		+1	נבואחא
64	3:18	+1	-ד
65	3:19	+1	מימרא
66		+1	-ד
67		+1	סעד
68		-2	ארצה
69		+1	חד
70	3:20	+2	בפתגמי
71	3:21	+1	-ד

Heb semantic units: 426 Aram deviations: 37 91.3% agreement

VulgateConsistency

Table 51.—Verbs, Nouns, and Adjectives: Lexemes

<u>Heb Lexeme</u>	<u>Lat Lexeme</u>	<u>Frequency</u>	<u>Common Root</u>
אלהים	<i>Deus</i>	3	
אמר	<i>aio</i>	5	
אמר	<i>dico</i>	6	
אמר	<i>interrogo</i>	1	
אמר	<i>respondeo</i>	2	
בית	<i>domus</i>	5	
בן	<i>filius</i>	2	
גלה	<i>revelo</i>	2	
דבר	<i>dico</i>	1	1
דבר	<i>loquor</i>	4	1
דָּבָר	<i>sermo</i>	5	1
דָּבָר	<i>verbum</i>	4	1
היה	<i>sum</i>	3	

Table 51—Continued.

<u>Heb Lexeme</u>	<u>Lat Lexeme</u>	<u>Frequency</u>	<u>Common Root</u>
הלך	<i>abeo</i>	4	
הלך	<i>vado</i>	1	
ידע	<i>cognosco</i>	1	
ידע	<i>nosco</i>	1	
ידע	<i>scio</i>	1	
יהוה	<i>Dominus</i>	19	
יום	<i>dies</i>	3	
יסף	<i>adiicio</i>	2	
יסף	<i>addo</i>	2	
כחד	<i>abscondo</i>	2	
כחד	<i>celo</i>	1	
כול	<i>omnis</i>	3	
כול	<i>quicumque</i>	1	
כול	<i>universus</i>	2	
מקום	<i>loco</i>	2	2
מראה	<i>visio</i>	1	3
נגד	<i>praedico</i>	1	
נגד	<i>indico</i>	2	
נער	<i>puer</i>	2	
עבד	<i>servus</i>	2	
עולם	<i>aeternum</i>	2	
עון	<i>iniquitas</i>	2	
עין	<i>oculus</i>	2	
עשה	<i>facio</i>	3	
קום	<i>consurgo</i>	2	2
קום	<i>suscito</i>	1	2
קרא	<i>voco</i>	12	
ראה	<i>video</i>	1	3
ראה	<i>apareo</i>	1	3
שוב	<i>revertor</i>	2	
שכב	<i>dormio</i>	7	
שכב	<i>iaceo</i>	1	
שמע	<i>audio</i>	3	

Table 51—*Continued.*

Heb words (>1x): 29	Lat words: 45	1.55 Lat words/Heb word
deviation factor: 2.13		
total Heb (>1x): 134	primary Lat: 108	80.6% of Heb words by primary rendering
Heb roots (>1x): 27	Lat roots: 43	1.59 Lat roots/Heb root

Table 52.—Adverbs, Prepositions, and Particles: Lexemes

<u>Heb Lexeme</u>	<u>Lat Lexeme</u>	<u>Frequency</u>
אל	—	6
אל	<i>ad</i>	5
אל	<i>adversum</i>	1
אל	<i>super</i>	1
אם	<i>si</i>	2
אם	<i>non</i>	1
אשר	<i>ubi</i>	1
אשר	<i>qui</i>	4
אשר	<i>eo</i>	1
את	—	8
ה	—	5
ה	<i>in</i>	6
ה	<i>propter</i>	1
ה	<i>iuxta</i>	1
הנה	<i>ecce</i>	5
הנה	<i>praesto</i>	1
טרם	<i>antequam</i>	1
טרם	<i>neque</i>	1
טרם	<i>necdum</i>	1
נה	<i>hic</i>	2
ל	—	10
ל	<i>ad</i>	1
ל	<i>ut</i>	1
לא	<i>nec</i>	1
לא	<i>non</i>	5
מ, מן	—	1
מ, מן	<i>a</i>	3
מ, מן	<i>ex</i>	2
עד	<i>in</i>	1
עד	<i>usque</i>	3

Table 52.—Continued.

Heb advs (>1x): 12	Lat advs: 30	2.50 Lat advs/Heb adv
total Heb (>1x): 82	primary Lat: 55	67.1% of Heb advs by primary rendering
deviation factor: 5.41		

Table 53.—Conjunctions: Lexemes

<u>Heb Lexeme</u>	<u>Lat Lexeme</u>	<u>Frequency</u>
ו	<i>ergo</i>	3
ו	<i>-que</i>	3
ו	<i>autem</i>	4
ו	<i>enim</i>	1
ו	<i>et</i>	32
ו	<i>igitur</i>	1
ו	<i>itaque</i>	1
ו	<i>porro</i>	1
וּ	<i>enim</i>	1
וּ	<i>qui</i>	2
וּ	<i>quia</i>	5
וּ	<i>quoniam</i>	1

Heb conjs (>1x): 2	Lat conjs: 12	6.00 Lat conjs/Heb conj
total Heb (>1x): 55	primary Lat: 37	67.3% of Heb conjs by primary rendering
deviation factor: 30.98		

Table 54.—Word Classes

percentage of verbs/verbals represented by verbs/verbals:	95/97 = 97.9%
percentage of verbs represented by verbs:	74/76 = 97.4%
percentage of participles represented by participles:	0/12 = 0.0%
percentage of infinitives represented by infinitives:	3/7 = 42.9%
percentage of nouns/adjs represented by nouns/adjs:	57/68 = 83.8%
percentage of pronouns represented by pronouns:	36/40 = 90.0%

*Table 55.—Verbs: Hebrew Inflection, Latin Tense and Mood

<u>Heb Infl</u>	<u>Lat Tense</u>	<u>Lat Mood: Ind</u>	<u>Subj</u>	<u>Opt</u>	<u>Impv</u>	<u>Inf</u>	<u>Ptc</u>
pf	impf	4					4
pf	pf	12					12
pf	plpf	3					3
impf	fut	3					3

Table 55—Continued.

impf		fut pf	1	1			
impf		impf	2	1	1		
impf		pf	2		2		
impf		plpf	1	1			
impf		pres	3		3		
impf	w/c	impf	5	5			
impf	w/c	pf	30	30			
impf	w/c	pres	2				2
impv		pres	8			8	
inf/abs		fut	2	2			
inf/cons		impf	1		1		
inf/cons		pf	1	1			
inf/cons		pres	3				3
ptc		fut	1		1		
ptc		fut pf	1	1			
ptc		impf	4	3	1		
ptc		pres	4	3			1

deviation factor (discrete tense/mood combinations): 6.26

deviation factor (grouped): 1.54

deviation factor (grouped, without verbals): 0.23

Table 56.—Verbs: Hebrew Stem, Latin Voice

<u>Heb Stem</u>	<u>Lat Voice:</u>	<u>Act</u>	<u>Pass</u>	<u>Dep</u>	<u>Other</u>
qal		62	2	2	
ni		2	2		2
pi		10	1	2	
hith		1	1		
hi		10			

deviation factor: 0.63

Table 57.—Verbs: Person

<u>Heb Person</u>	<u>Lat Person:</u>	<u>1st</u>	<u>2d</u>	<u>3d</u>	<u>Other</u>
1st		6			
2d			14		
3d				56	2

deviation factor: 0.00

Table 58.—Verbs: Number

<u>Heb Number</u>	<u>Lat Number:</u>	<u>Sing</u>	<u>Plur</u>	<u>Other</u>
sing		85	1	1
plur			2	1

deviation factor: 0.02

Table 59.—Nouns and Adjectives: Gender

<u>Heb Gender</u>	<u>Lat Gender:</u>	<u>Masc</u>	<u>Fem</u>	<u>Neut</u>	<u>Other</u>
masc		25	14	10	11
fem		2	4	1	1

deviation factor: 31.64

Table 60.—Nouns and Adjectives: Number

<u>Heb Number</u>	<u>Lat Number:</u>	<u>Sing</u>	<u>Plur</u>	<u>Other</u>
sing		41	9	10
plur			5	2
dual			1	

deviation factor: 2.95

Table 61.—Nouns and Adjectives: Use vs. Case

<u>Heb Use</u>	<u>Lat Case:</u>	<u>Nom</u>	<u>Gen</u>	<u>Dat</u>	<u>Acc</u>	<u>Abl</u>	<u>Voc</u>	<u>Other</u>
subj		37			1			
subj comp		3						1
DO				1	11			
chain		2	10		1	2		1
OP		1		4	14	16		1
voc					2		6	
ptc (adj)		1						
verb (ptc)								9
adv					1			

deviation factor (discrete): 13.58
deviation factor (grouped): 1.02

Table 62.—Pronouns: Gender

<u>Heb Gender</u>	<u>Lat Gender:</u>	<u>Masc</u>	<u>Fem</u>	<u>Neut</u>	<u>Other</u>
masc		22	2		1
com		12			2

deviation factor: 0.22

Table 63.—Pronouns: Number

<u>Heb Number</u>	<u>Lat Number:</u>	<u>Sing</u>	<u>Plur</u>	<u>Dual</u>	<u>Other</u>
sing		34			3
plur			2		

deviation factor: 0.00

Table 64.—Pronouns: Use vs. Case

<u>Heb Use</u>	<u>Lat Case:</u>	<u>Nom</u>	<u>Gen</u>	<u>Dat</u>	<u>Acc</u>	<u>Abl</u>	<u>Voc</u>	<u>Other</u>
subj		5						3
subj comp		1						
chain		2	5		1	3	2	
OP				5	6	4		
adj						3		

deviation factor (discrete): 9.91 discrete

deviation factor (grouped): 3.44

Segmentation

	<u>Ref</u>	<u>Hebrew Compound</u>	<u>Latin Rendering</u>
48	3:1	לפני	<i>coram</i>
49	3:2	לראות	<i>videre</i>
50	3:5	לי	<i>me</i>
51	3:6	לי	<i>me</i>
52	3:7	אליו	<i>ei</i>
53	3:8	בשלישית	<i>tertio</i>
54		לי	<i>me</i>
55		לנער	<i>puerum</i>
56	3:9	אליך	<i>te</i>
57	3:10	כפעם בפעם	<i>sicut vocaverat secundo</i>
58	3:13	לו	<i>ei</i>
59		בם	<i>eos</i>

Segmentation—*Continued.*

60	3:14	ל בית	<i>domui</i>
61		בזבח	<i>victimis</i>
62		ובמנחה	<i>et muneribus</i>
63	3:15	מהגיד	<i>indicare</i>
64	3:17	ממני	<i>me</i>
65		לך	<i>tibi</i>
66		אלך	<i>tibi</i>
67	3:18	לו	<i>ei</i>
68	3:20	לנביא	<i>propheta</i>
69		ליהוה	<i>Domini</i>

Heb compounds: 49 Lat equivalents: 27 55.1% of Heb compounds rendered exactly

Word Order

	<u>Ref</u>	<u>Number of Variations</u>	<u>Latin Variant</u>
70	3:17	1	<i>oro te ne</i>

Heb semantic units: 372 variations: 1 Heb word order followed 99.7% of the time

Quantitative Representation

	<u>Ref</u>	<u>Number of Variations</u>	<u>Variant</u>
71	3:2	+1	<i>factum</i>
72		-1	-1 2°
73		-1	החלו
74	3:3	-1	-1 1°
75		-1	אשר
76		+1	<i>erat</i>
77	3:4	-1	-1 2°
78		+2	<i>qui respondens</i>
79	3:5	-1	-1 3°
80		+1	<i>qui</i>
81	3:6	-1	-1 3°
82		-1	-1 5°
83		+1	<i>qui</i>
84		+1	<i>te</i>
85		+1	<i>et 3°</i>
86	3:7	+1	<i>fuerat</i>
87	3:8	+1	<i>et 2°</i>
88		+1	<i>adhuc</i>

Quantitative Representation—*Continued.*

89	3:8	-1	-1 2°
90		+1	<i>qui</i>
91		-1	-1 3°
92	3:9	-1	עלי
93		+1	<i>et</i> 3°
94		-1	היה
95		+1	<i>deinceps</i>
96		-1	-1 3°
97	3:11	-1	1- 1°
98	3:12	+1	<i>sum</i>
99	3:13	-1	אני
100		+1	<i>essem</i>
101		+1	<i>quod</i>
102		-1	כי 2°
103		+1	<i>indigne</i>
104		-2	להם
105	3:14	-1	-1 1°
106		+1	<i>quod</i>
107		+1	<i>eius</i>
108		-1	עלי
109		+1	<i>usque</i>
110	3:15	-1	אל
111	3:16	-1	-1 3°
112		+2	<i>qui respondens</i>
113	3:17	+1	<i>eum</i>
114		+1	<i>est</i> 1°
115		+1	<i>est</i> 2°
116		+1	<i>te</i> 2°
117		+1	<i>sunt</i>
118	3:18	+1	<i>ille</i>
119		+1	<i>quod</i>
120		+1	<i>est</i> 2°
121	3:20	-1	-1 2°
122		+1	<i>esset</i>
123	3:21	+1	<i>fuerat</i>
124		-1	אל

Heb semantic units: 424 Lat deviations: 57 86.6% agreement